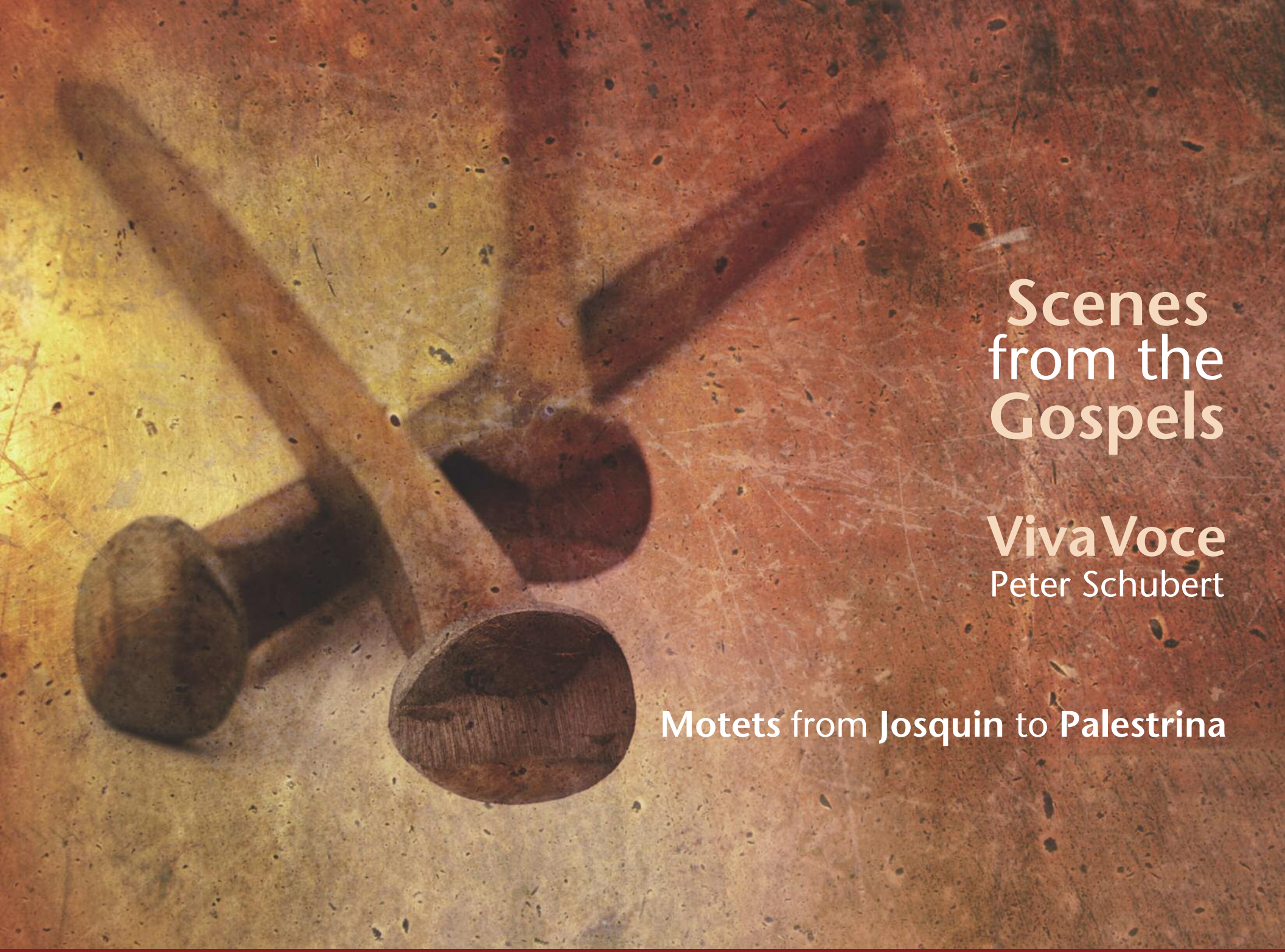

Scenes from the Gospels

Viva Voce
Peter Schubert

Motets from **Josquin** to **Palestrina**

ATMA Classique

:: Scenes from the Gospels
Motets from Josquin to Palestrina

Vivavoce

Peter Schubert CONDUCTOR | *CHEF*

SOPRANOS
Dawn Bailey
Dayna Lamothe
Stephanie Manias

ALTOS
Charlotte Cumberbirch
Lori Henig
Erica McBurney

TENORS | *TÉNORS*
Benjamin Duinker
John Guzik
David Menzies

BASSES
Alfred Lagrenade
Yves Saint-Amant
Peter Walker

Nicolas Gombert 1495-c. 1560
1 :: *Angelus Domini ad pastores* [*4:32*]
2 :: *Homo erat* [*6:43*]

Adrian Willaert c. 1490-1562
3 :: *Videns Dominus* [*3:37*]

Pierre de Manchicourt c. 1510-1564
4 :: *Pater, peccavi* [*4:55*]

Giovanni Pierluigi da Palestrina 1525-1594
5 :: *In diebus illis* [*5:36*]

Nicolas Gombert
6 :: *Domine, si tu es* [*6:08*]

Josquin des Prez 1450-1521
7 :: *In illo tempore assumpsit Jesus* [*4:05*]

Jacquet of Mantua 1483-1559
8 :: *In illo tempore dixit Jesus* [*8:17*]

Adrian Willaert
9 :: *In illo tempore stabant* [*6:25*]

Michele Pesenti (Michael of Verona) c. 1470-c. 1524
10 :: *Tulerunt Dominum meum* [*9:47*]

Adrian Willaert
11 :: *Angelus Domini descendit* [*3:31*]

ATMA Classique

The music on this CD dates from about 1500 to 1564, a period that embraces the "lost generation" of composers: Willaert, Jachet, Manchicourt, and Gombert, whose music is less well known to us than that of either Josquin or Palestrina. Yet these composers were so famous in their own time that they each merited publications devoted to their music alone, a new departure that later became the norm.

Another novelty in the early 16th century is the increased use of Gospel texts for motets. These texts tell stories, and thus provide dramatic narrative. The pieces recorded here tell of various events in the life of Jesus, from birth to crucifixion. These events provide opportunities for expressive contrast in the music. Simeon quietly speaks the "*nunc dimittis*," when he sees the baby Jesus; Jesus calls out loudly to raise Lazarus; Mary Magdalene washes the feet of Jesus and dries them with her hair; Jesus holds out His hand to the fearful Peter; He predicts His mockery and flogging; the angel speaks comfortingly to Mary. Our composers took advantage of these moments to compose music in sections, each having its own unique character.

A very few pieces were the subject of commentary in their own time. The "Tulerunt Domine" of Michael of Verona (Michele Pesenti) was described in some detail by Heinrich Glarean in 1547. Sounding like Donald Tovey, Glarean called it "a very beautiful and learned example of the elegies of Magdalene at the tomb of the Lord, possessing great emotion and innate sweetness and tremendous power, so that one really believes he hears the weeping of a woman and her following…. Moreover, because at the end, through a certain confident hope, it rises so magnificently and is lifted to the heights with such tremendous exultation, and then again, as if wearied and self-reproachful for immoderate joy, it falls back into deep and customary weeping, it has seemed to us to be a miracle of nature in this composer." He is referring to the soprano ascent and major chords on the word *spes* ("hope") near the end of the piece, followed by a big descent and minor chords.

Our interpretations are based on the ideal of variety that informs all Renaissance composition. Nicola Vicentino, writing in 1555, exhorted singers to "imitate the composition with their voices by using as many diverse techniques of singing as there are diverse styles of composition…" We take his lesson to heart and try to ensure that there are constant if subtle changes from moment to moment as the music and/or the text require. An example is the beginning of "*Domine, si tu es*" by Gombert. When Peter addresses Jesus, the word "Lord" (*Domine*) is a phrase unto itself, set off by a *messa di voce* and a little silence. Then "if it is You" (*si tu es*) is sung with nervous short notes. This contrast makes it easy for the ear to focus on the soprano and alto lines separately. In general, our ideal is for the listener's ear to be constantly drawn from one part to another.

Vicentino also advocates changing the dynamics and the tempo, even though they were not indicated in written music in the sixteenth century. He writes: "Sometimes a composition is performed according to a certain method that cannot be written down, like declaiming softly or loudly or fast and slow, or changing the tempo according to the words, so as to show the effects of the passions of the words and the effect of the harmony. This technique of having the singers suddenly change the measure will not seem strange, as long as the ensemble agrees upon when the beat is to be changed, so as to avoid any mistakes. A composition sung with changes of tempo is delightful with such variety…"

Later in "Domine, si tu es," when the waves become agitated, we have added accidentals (*musica ficta*) to color the jagged melodic lines, and when Jesus holds out his hand and the music changes character with smoother lines, we sing at a slower tempo. At the beginning of the second part, the wind is depicted by a fast tempo and breathy tone in the singing. Suddenly Peter calls out loudly, "Lord, save me" (*salvum me fac*), but with each repetition we slow down as the attention turns back to Jesus who again extends his hand slowly and confidently with those smooth lines. The change of tempo is like the panning of a camera, turning away from the hysterical Peter to the calm Jesus.

ATMA Classique

Sometimes it is as much the music as the text that calls for an interpretive articulation. Jachet's long motet, "In illo tempore dixit Jesus," is highly repetitious because one phrase of the text is repeated, always with the same music: first Jesus says he will be gone a little while and then will come back (*modicum et jam non videbitis me*). The disciples repeat his words, asking what they mean. Then Jesus repeats them again, urging the disciples to think about them. The second and third times we sing these "refrains," we introduce them with a little ritardando.

Sacred choral music is often associated with the large reverberant space of churches and cathedrals that enhances their spiritual character. However, we know that these motets were also performed in small private chapels, the Pope's dining room, and other dryer, more intimate spaces. So, for this recording of Gospel Motets we have chosen to place the singers in the warm acoustics of Montreal's oldest church, L'Église de la Visitation from 1751. The fine acoustics of the small church with its moderate reverberation tail does not blur the characteristic harmonic, declamatory, and rhythmic details contained in the music, bringing the listener into closer contact with the performers. Mixed in postproduction to truthfully reflect the character and the pace of the music, these forgotten Gospel Motets shine again, emerging from the patina of the centuries.

NOTES BY PETER SCHUBERT, JULIE CUMMING, AND MARTHA DE FRANCISCO

:: VIVAVOCE

VivaVoce was founded in Montreal in 1998 by Peter Schubert. The award winning ensemble is committed to performing classical music from all periods and to developing the art of Canadian choral music by commissioning at least one new work each year. Their unusual "commentated concert" format, in which Schubert precedes pieces or sets with engaging demonstrations, is designed to stimulate knowledge and appreciation of choral music in children and adults alike. VivaVoce's double CD of *The Complete Magnificats and Three Salve Reginas* of Pierre de la Rue (Naxos) garnered excellent international reviews and won the "Choc du mois" award from the French magazine *Le monde de la musique*.
vivavoce-montreal.com

:: PETER SCHUBERT

Peter Schubert studied theory and conducting with Nadia Boulanger in Paris and holds a Ph.D. in musicology from Columbia University, where he conducted the Barnard-Columbia Chorus, Opera Uptown, and the New Calliope Singers. A professor of music theory at McGill University since 1990, Schubert has published two textbooks on counterpoint and numerous articles on Renaissance music. He has been invited to give lectures and workshops in the United States, Belgium, Canada, France, Italy, Switzerland, and the Netherlands. Schubert has a series of videos demonstrating the art of Renaissance improvisation, which can be viewed on his YouTube channel, *peterschubertmusic*.

ATMA Classique

La musique entendue sur ce disque date des années 1500 à 1564 environ, période couvrant les compositeurs de la « génération perdue » que sont Willaert, Jachet, Manchicourt et Gombert, dont les œuvres nous sont moins familières que celles de Josquin ou de Palestrina. Pourtant, ils étaient si célèbres à leur époque qu'ont paru alors des éditions consacrées exclusivement à leurs œuvres, une nouvelle pratique qui devait par la suite devenir la norme.

Le recours de plus en plus fréquent aux textes évangéliques pour les motets constitue une autre nouveauté au début du XVIe siècle. Ces textes racontent des histoires, fournissant ainsi à la musique une trame narrative. Les pièces du présent enregistrement rapportent divers événements de la vie de Jésus, depuis sa naissance jusqu'à sa crucifixion, qui deviennent prétextes à des contrastes expressifs dans la musique. Ainsi, Siméon énonce d'une voix douce son « *nunc dimittis* » en voyant l'enfant Jésus ; Jésus rappelle Lazare à la vie d'une voix forte ; Marie Madeleine lave les pieds de Jésus pour ensuite les sécher avec ses cheveux ; Jésus tend la main à Pierre tourmenté ; Il prédit Son humiliation et Sa flagellation ; l'ange réconforte Marie. Nos compositeurs ont profité de ces épisodes pour composer des musiques divisées en plusieurs sections, chacune avec son caractère propre.

Quelques pièces seulement ont fait l'objet de commentaires à leur époque. Le « Tulerunt Domine » de Michel de Vérone (Michele Pesenti) a été décrit assez en profondeur par Heinrich Glarean en 1547. Tel un Donald Tovey d'un passé lointain, Glarean l'a qualifié de « très bel et savant exemple des élégies de Madeleine au tombeau du Seigneur, possédant profonde expression, douceur innée et formidable puissance, au point qu'on se croirait véritablement en présence d'une femme et sa suite en pleurs… De plus, puisque vers la fin, grâce à un certain élan d'espérance, l'œuvre s'élève avec tant de grandeur et se hisse à des sommets de plénitude et d'exultation, puis à nouveau, comme épuisée et prise de remords d'une telle joie immodérée, retombe dans une profonde et accoutumée lamentation, elle nous a semblé un miracle de la nature chez ce compositeur. »

Il décrit ici la montée au soprano sur des accords majeurs sur le mot *spes* (espérance) vers la fin de l'œuvre, suivie par une grande chute sur des accords mineurs.

Nos interprétations se fondent sur l'idéal de variété qui caractérise toute composition de la Renaissance. Nicola Vicentino, écrivant en 1555, exhorte les chanteurs à « imiter la composition avec leurs voix en employant autant de techniques diverses du chant qu'il y a divers styles de composition… » Nous avons à cœur de suivre cette leçon et tentons à tout moment, même subtilement, de varier notre expression selon ce que suggère la musique ou le texte. Par exemple, au début du « Domine, si tu es » de Gombert, Pierre s'adresse à Jésus. Quand il dit « Seigneur » (*Domine*), il s'agit d'un énoncé distinct que nous isolons par un *messa di voce* et un bref silence. Puis, les paroles « si c'est bien Toi » (*si tu es*) sont chantées en courtes notes nerveuses. Ce contraste permet à l'oreille de saisir distinctement les voix de soprano et d'alto. En général, nous souhaitons que l'attention de l'auditeur puisse être constamment entraînée d'une partie vocale à l'autre.

Vicentino est aussi en faveur de varier les nuances et le tempo, bien que ceux-ci ne soient pas indiqués dans la notation musicale du XVIe siècle. « Parfois, écrit-il, une composition est interprétée d'une manière qui ne peut pas se transcrire, comme lorsqu'on la déclame doucement ou avec force, ou bien vite ou lentement, ou en changeant le tempo selon les paroles afin de montrer l'effet des passions exprimées par les mots ou encore l'effet de l'harmonie. Cette technique où les chanteurs changent brusquement la mesure ne semblera pas étrange pourvu que l'ensemble se mette d'accord sur le moment où elle la changera afin d'éviter les erreurs. Une composition chantée avec des changements de tempo est un délice grâce à cette variété… »

Plus avant dans « Domine, si tu es », quand les vagues s'agitent, nous avons ajouté des altérations (*musica ficta*) pour colorer les lignes mélodiques accidentées. Et lorsque Jésus tend la main et que la musique en changeant de caractère devient plus lisse, nous chantons dans un tempo plus lent. Au début de la seconde partie, le vent est

ATMA Classique

dépeint par un tempo rapide et un chant au souffle forcé. Soudainement, Pierre s'écrie « Seigneur, sauve-moi » (*salvum me fac*), mais chaque répétition de cette phrase nous amène à ralentir à mesure que l'attention se tourne vers Jésus qui tend à nouveau la main lentement et avec assurance, sur de douces lignes musicales. Le changement de tempo est comme un mouvement panoramique de caméra, se détournant de l'hystérique Pierre pour se poser sur le calme Jésus.

Parfois, c'est autant la musique que le texte qui suscite une interprétation particulière. Le long motet de Jachet, « In illo tempore dixit Jesus », est très répétitif, car une des phrases du texte est reprise, toujours sur la même musique : Jésus d'abord dit qu'il partira un petit moment et qu'il reviendra ensuite (*modicum et jam non videbitis me*). Les disciples répètent ses paroles en se demandant ce qu'elles signifient. Puis Jésus les répète à nouveau, exhortant ses disciples à les méditer. Les deuxième et troisième fois que nous chantons ces « refrains », nous les introduisons avec un petit *ritardando*.

La musique chorale sacrée est souvent associée aux vastes espaces réverbérants d'églises et de cathédrales qui rehaussent son caractère spirituel. Nous savons cependant que ces motets étaient également chantés dans de petites chapelles privées, la salle à manger du pape, ou d'autres lieux plus feutrés et intimes. C'est pourquoi nous avons choisi d'enregistrer ces motets sur des textes évangéliques dans l'acoustique chaleureuse de la plus ancienne église de Montréal, l'Église de la Visitation, datant de 1751. La belle acoustique de ce petit temple, avec sa réverbération très modérée, ne vient pas brouiller les détails harmoniques, déclamatoires et rythmiques si caractéristiques de cette musique, rapprochant ainsi d'autant plus auditeurs et interprètes. Mixés en postproduction afin de véritablement refléter le caractère et la conduite de la musique, ces motets sur des textes évangéliques brillent à nouveau, émergeant de la patine des siècles.

Notes par Peter Schubert, Julie Cumming et Martha de Francisco
Traduction : Jacques-André Houle

:: VIVAVOCE

VivaVoce a été fondé à Montréal en 1998 par Peter Schubert. Gagnant de plusieurs prix, cet ensemble se spécialise dans l'interprétation de la musique classique de toutes les époques tout en développant le répertoire de la musique chorale canadienne, et ce, en commandant au moins une nouvelle œuvre à chaque année. Leur formule de « concerts commentés », dans laquelle Peter Schubert propose des explications avant l'exécution des œuvres au programme, sont faites pour stimuler l'apprentissage et l'appréciation de la musique chorale ayant pour cible tant le jeune public que le public adulte. Le CD double de VivaVoce : *The Complete Magnificats and Three Salve Reginas* de Pierre de la Rue (Naxos) a récolté d'excellentes critiques dans les revues internationales et a obtenu un « Choc du mois » de la part du magazine français *Le monde de la musique*.
vivavoce-montreal.com

:: PETER SCHUBERT

Peter Schubert a étudié la théorie musicale et la direction d'orchestre auprès de Nadia Boulanger à Paris et détient un Doctorat en musicologie de l'université Columbia, où il a d'ailleurs dirigé le Barnard-Columbia Chorus, Opera Uptown et le New Calliope Singers. Il est professeur de musique à l'université McGill à Montréal depuis 1990. Monsieur Schubert a publié deux livres sur le contrepoint et de nombreux articles à propos de la musique de la Renaissance. Il a été invité à donner des ateliers et des conférences aux États-Unis, au Canada, en France, en Italie, en Suisse et aux Pays-Bas. Il a également réalisé une série de vidéos sur l'art de l'improvisation à la Renaissance, qui peuvent être visionnées sur son canal YouTube : *peterschubertmusic.*

ATMA Classique

1 :: Angelus Domini ad pastores
Luke 2:10-12 | *Luc 2:10-12*

Angelus Domini ad pastores ait : Annuntio vobis gaudium magnum, quod erit omni populo : quia natus est hodie Salvator mundi, quia Christus Dominus, in civitate David. Et invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio, quia Christus Dominus, in civitate David.

And the angel said unto the shepherds, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day a Saviour in the city of David which is Christ the Lord.
Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger, which is Christ the Lord.

Et l'ange dit aux bergers : « Je viens vous annoncer une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur qui est le Christ Seigneur.
Vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire.
Il est le Christ Seigneur. »

2 :: Homo erat
Luke : 2:25-30 | *Luc 2:25-30*

Homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, hic erat justus, et timoratus, exspectans consolationem Israël.
Responsum accepit Simeon a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi videret Christum Domini.
Et cum inducerent puerum in templum, accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, dicens : Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace : quia viderunt oculi mei salutare tuum.

And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel. And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
And when the parents brought the child into the temple, then took he him up in his arms, and blessed God, and said, Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: For mine eyes have seen thy salvation.

Or, il y avait à Jérusalem un homme du nom de Syméon.
Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël.
Il lui avait été révélé par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Christ du Seigneur.
Et quand les parents amenèrent l'enfant au Temple, il le prit dans ses bras et il bénit Dieu en ces termes : « Maintenant, Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole, car mes yeux ont vu ton salut. »

ATMA Classique

3 :: Videns Dominus flentes
John 11:33, 43-44, 39 | *Jean 11:33, 43-44, 39*

Videns Dominus flentes sorores Lazari ad monumentum, lacrimatus est coram Judæis, et clamabat : Lazare, veni foras : et prodiit ligatis manibus et pedibus, qui fuerat quatriduanus mortuus.

When the Lord therefore saw the sisters of Lazarus weeping at the tomb, and the Jews also weeping, he called out with a loud voice, Lazarus, come forth. And he came forth, bound hand and foot, who had been dead four days.

Quand le Seigneur vit les sœurs de Lazare se lamenter près du tombeau, elles et les Juifs qui les accompagnaient, il cria d'une voix forte : « Lazare, sors ! » Et celui qui avait été mort depuis quatre jours sortit, les pieds et les mains attachés par des bandes.

4 :: Pater, peccavi
Luke 15: 17-21 | *Luc 15: 17-21*

Pater, peccavi in cælum, et coram te : jam non sum dignus vocari filius tuus. Fac me sicut unum ex mercenariis tuis. Quanti mercenarii in domo patris mei, abundant panibus, ego autem hic fame pereo ! Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei : Fac me sicut unum ex mercenariis tuis.

Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. Make me as one of thy hired servants.
How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger! I will arise and go to my father, and will say unto him, Make me as one of thy hired servants.

Père, j'ai péché envers le ciel et contre toi. Je ne mérite plus d'être appelé ton fils. Traite-moi comme un de tes ouvriers. Combien d'ouvriers de mon père ont du pain de reste, tandis que moi, ici, je meurs de faim ! Je vais aller vers mon père et je lui dirai : Traite-moi comme un de tes ouvriers.

5 :: In diebus illis
Luke 7:37-38 | *Luc 7:37-38*

In diebus illis, mulier, que erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod Jesus accubuit in domo Simonis leprosi, attulit alabastrum unguenti, et stans retro secus pedes Domini Jesu, lacrymis cepit rigare pedes eius, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes eius, et unguento ungebat.

And behold, a woman who was in the city, a sinner, found out that he was reclining at table in the house of the Pharisee, so she brought an alabaster container of ointment.
And standing behind him, beside his feet, she began to wash his feet with tears, and she wiped them with the hair of her head, and she kissed his feet, and she anointed them with ointment.

En ces jours-là, une femme vint de la ville, une pécheresse ; elle avait appris qu'il était à table dans la maison du Pharisien. Apportant un flacon de parfum en albâtre et se plaçant par-derrière, tout en pleurs, aux pieds de Jésus, elle se mit à baigner ses pieds de larmes ; elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers et répandait sur eux du parfum.

ATMA Classique

6 :: Domine, si tu es
Matthew 14:28-31 | *Matthieu 14:28-31*

Domine, si tu es, jube me venire ad te super aquas. Et extendens manum, apprehendit eum : et dixit Jesus : Modicæ fidei, quare dubitasti ? Cumque vidisset ventum validum venientem, timuit : et cum cœpisset mergi, clamavit : Domine, salvum me fac. Et extendens manum, apprehendit eum : et dixit Jesus : Modicæ fidei, quare dubitasti ?

Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. And Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? And when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. And Jesus stretched forth his hand and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

« Seigneur, si c'est bien toi, ordonne-moi de venir vers toi sur les eaux. » —Aussitôt, Jésus, tendant la main, le saisit en lui disant : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? »
Et quand il vit le vent se lever, il eut peur et, commençant à couler, il s'écria : « Seigneur, sauve-moi ! » Aussitôt, Jésus, tendant la main, le saisit en lui disant : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? »

7 :: In illo tempore assumpsit Jesus duodecim discipulos suos
Matthew 20:17-19 | *Matthieu 20:17-19*

In illo tempore, assumpsit Jesus duodecim discipulos suos secreto, et ait illis : Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et condemnabunt eum morte, et tradent eum gentibus ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget.

In that time Jesus took the twelve disciples aside and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death, And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

En ce temps-là, Jésus prit les Douze à part et leur dit : « Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes ; ils le condamneront à mort et le livreront aux païens pour qu'ils se moquent de lui, le flagellent, le crucifient ; et, le troisième jour, il ressuscitera. »

ATMA Classique

8 :: In illo tempore dixit Jesus
John 16: 16-19 | *Jean 16: 16-19*

In illo tempore dixit Jesus discipulis suis : Modicum, et jam non videbitis me ; et iterum modicum, et videbitis me : quia vado ad Patrem. Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc quod dicit nobis : Modicum, et non videbitis me ; et iterum modicum, et videbitis me, et quia vado ad Patrem ? Dicebant ergo : Quid est hoc quod dicit nobis : Modicum ? nescimus quid loquitur. Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis : De hoc quæritis inter vos quia dixi vobis : Modicum, et non videbitis me ; et iterum modicum, et videbitis me.

In that time Jesus said to his disciples, a little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me.

En ce temps-là, Jésus dit aux disciples : « Encore un peu et vous ne m'aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez, parce que je vais au Père. » Certains de ses disciples se dirent alors entre eux : « Qu'a-t-il voulu nous dire : "Encore un peu et vous ne m'aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez" ; ou encore : "Parce que je vais au Père" ?
Que signifie donc ce "un peu", disaient-ils, nous ne comprenons pas ce qu'il veut dire ! » Sachant qu'ils désiraient l'interroger, Jésus leur dit : « Vous cherchez entre vous le sens de ma parole : "Encore un peu et vous ne m'aurez plus sous les yeux, et puis encore un peu et vous me verrez."

9 :: In illo tempore stabant
John 19: 25-27 | *Jean 19: 25-27*

In illo tempore stabant autem juxta crucem Jesus mater ejus, et soror matris ejus, Maria Cleophæ, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

In that time there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

En ce temps-là se tenaient debout près de la croix de Jésus, sa mère, la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas et Marie de Magdala. Voyant ainsi sa mère et près d'elle le disciple qu'il aimait, Jésus dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » Il dit ensuite au disciple : « Voici ta mère. » Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

ATMA Classique

10 :: Tulerunt Dominum meum
John 20:2 | *Jean 20: 2*

Tulerunt Dominum meum et nescio ubi posuerunt eum.
Plangent eum quasi unigenitum quia innocens Dominus occisus est.
Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in una die de terra surrecturus sum, et rursus circumdabor pelle mea et in carne mea.Videbo salvatorem meum, quem visurus sum ego ipse et oculi mei conspecturi sunt.
Reposita est haec spes mea in sinu meo et in praecordiis meis.

They have taken away my Lord and I do not know where they have laid him. They weep as those who mourn a first-born, because the innocent Lord is killed.
For I know that my redeemer lives, and that one day I shall be raised up from the earth, and will be clothed again in my body and flesh. I shall see my saviour and behold him with my own eyes.
My hope reposes here in my breast and with my spirit within me.

Ils ont emporté mon Seigneur et je ne sais où ils l'ont mis. Ils le pleureront comme on pleure son propre fils, parce que le Seigneur, qui est innocent, a été mis à mort.
Je crois que mon Rédempteur est vivant. Un jour viendra où, dans ma propre chair, je verrai mon Sauveur. De mes propres yeux, je le contemplerai.
Je garde cette espérance en mon cœur et en mon esprit.

11 :: Angelus Domini descendit
Matthew 28: 2, 5-6 | *Matthieu 28: 2, 5-6*

Angelus Domini descendit de cælo, et accedens revolvit lapidem, et super eum sedit, et dixit mulieribus : Nolite timere ; scio enim quia crucifixum quæritis : jam surrexit ; venite et videte locum ubi positus erat Dominus, alleluia.

The angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. And the angel said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek him which was crucified: Now he is risen, Come, see the place where the Lord lay. Alleluia.

L'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus. Et l'ange prit la parole et dit aux femmes : « Soyez sans crainte, vous. Je sais que vous cherchez Jésus, le crucifié. Il est maintenant ressuscité ; venez voir l'endroit où il gisait. Alleluia. »

ATMA Classique

ATMA PREVIOUS RELEASE
DÉJÀ PARU CHEZ **ATMA**

Good Night, Good Night, Beloved!
ACD2 2670

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Produced / *Réalisation :* **Martha de Francisco**
Sound Engineer and Editor / *Ingénieur du son et monteur :* **Padraig Buttner-Schnirer**

Recording Venue / *Lieu d'enregistrement :* Église de la Visitation, Montréal (Québec), Canada
22, 23 May / *mai* 2012

Graphic design / *Graphisme :* **Diane Lagacé**
Cover photo / *Photo de couverture :* © **Getty Images**
Booklet Editor / *Responsable du livret :* **Michel Ferland**

ATMA Classique